

Thema 72: Vamos en el autobús urbano – Wir fahren mit dem Stadtbus

A: Einstieg

<p>Hoy estamos en el centro histórico de Málaga.</p> <p>Hemos venido en tren y estamos ahora enfrente de la RENFE.</p> <p>Queremos pasear un poquito por el centro y comprar algunas cosas.</p> <p>Además, un amigo nos ha recomendado un restaurante en el que nos gustaría comer pescado después de la compra.</p> <p>Está situado en el Paseo Marítimo, en el barrio malagueño de “Pedregalejo”.</p> <p>Nos subimos al primer autobús que para por aquí y preguntamos al chófer, qué autobús urbano tenemos que coger para este trayecto.</p>	<p>Heute sind wir im historischen Stadtzentrum von Málaga.</p> <p>Wir sind mit dem Zug gekommen und befinden uns nun vor dem RENFE Bahnhof.</p> <p>Wir möchten ein wenig im Zentrum herumspazieren und einige Sachen kaufen.</p> <p>Darüber hinaus hat uns ein Freund ein Restaurant empfohlen in dem wir gerne nach unserem Einkauf Fisch essen würden.</p> <p>Es befindet sich an der Strandpromenade im Viertel „Pedregalejo“ in Málaga.</p> <p>Wir steigen in den ersten Bus ein der hier hält und fragen den Busfahrer, welchen Stadtbus wir für diese Strecke nehmen müssen.</p>
--	--

B: Dialog

Usted	El chofo	Sie	Der Busfahrer
Buenas tardes. ¿Usted va al centro?	Buenas tardes. Lo siento, pero yo no voy al centro. Éste es el autobús hacia el aeropuerto.	Guten Tag. Fahren Sie zum Zentrum?	Guten Tag. Tut mir leid, aber ich fahre nicht ins Zentrum. Das ist der Bus zum Flughafen.
Entiendo. Necesito alguna información.	¿En qué puedo ayudarle?	Verstehe. Ich brauche einige Auskünfte.	Wie kann ich Ihnen helfen?
¿Tiene tiempo ahora?	Tengo una parada de 3 minutos. Así que tengo tiempo.	Haben Sie denn jetzt Zeit?	Ich habe einen Aufenthalt von 3 Minuten. Somit habe ich Zeit.
Estupendo. ¿Qué línea tenemos que coger hacia el centro de Málaga?	Puede coger las líneas 1, 3, 10 ó 16 por ejemplo. Todas ellas van al centro.	Wunderbar. Welche Buslinie müssen wir nehmen, um ins Zentrum von Málaga zu kommen?	Sie können zum Beispiel die Linien 1, 3, 10 oder 16 nehmen. Alle diese fahren ins Zentrum.
¿Cuánto cuesta un billete sencillo al centro de Málaga?	Todos los billetes de autobuses de la red urbana cuestan 0.90€	Was kostet ein einfaches Ticket ins Zentrum von Málaga.	Alle Einzelfahrten kosten innerhalb des Verkehrsnetzes der Stadtbusse 0.90 €
¡Qué bien! La próxima vez que tengamos que irnos al aeropuerto, vamos en autobús por 0.90€cada uno.	Por desgracia, los billetes sencillos al aeropuerto cuestan 1.00€	Wie gut! Das nächste Mal, wenn wir zum Flughafen fahren müssen, fahren wir mit dem Bus für 0.90 €pro Kopf.	Leider kosten die Einfachfahrten zum Flughafen 1.00 €

Supongo que en el futuro coge mos el autobús urbano más frecuentemente.	En este caso le recomendaría una tarjeta para el autobús con 10 viajes o una tarjeta mensual.	Ich nehme an, dass wir in Zukunft den Stadtbus häufiger nehmen werden.	In diesem Fall würde ich ihnen eine Buskarte mit 10 Fahrten oder eine Monatskarte empfehlen.
¿De qué tarjeta se refiere?	Es una tarjeta de plástico que puede comprar en la oficina de la EMT o en algunos estancos.	Was für eine Karte meinen Sie?	Das ist eine Plastikkarte, die Sie im Büro der EMT oder in einigen Tabakwarenläden kaufen können.
Es la tarjeta que necesita al subir al autobús y se puede recargar, ¿verdad?	Exactamente.	Das ist die Karte, die Sie beim Einsteigen in den Bus brauchen und die man aufladen kann, nicht wahr?	Exakt.
¿La tarjeta es gratuita?	Hay que pagar una fianza de 1.80€	Ist diese Karte kostenlos?	Man muss einen Pfand für die Karte von 1.80€ entrichten.
Entonces llegamos con las líneas mencionadas al centro. ¿En qué parada tenemos que bajarnos?	En la parada de la “Alameda Principal”. Es la gran calle directamente enfrente de la “Calle Larios”.	Also kommen wir mit den von Ihnen erwähnten Buslinien in Zentrum. An welcher Haltestelle müssen wir aussteigen?	An der Haltestelle „Alameda Principal“. Das ist die große Straße direkt gegenüber der „Calle Larios“.
Si después queremos irnos a Pedregalejo ¿qué línea nos lleva allí?	Es la línea 34, dirección “Escritor Manuel Solano”.	Wenn wir danach nach „Pedregalejo“ fahren wollen, welche Linie bringt uns dorthin?	Das ist die Linie 34, Richtung „Escritor Manuel Solano“.
¿De dónde sale ese autobús?	Casi todos los autobuses salen también de la “Alameda Principal”.	Wo fährt dieser Bus ab?	Fast alle Busse fahren auch in der „Alameda Principal“ ab.

C: Anmerkungen

Weitere Informationen rund um den Stadtbuss in Málaga finden Sie unter www.emtsam.es.

Das Büro der Kundenbetreuung befindet sich in der Alameda Principal 15 im Zentrum von Málaga (Telefonnummer: 902527200).

Die Abkürzung EMT, der städtischen Busgesellschaft in Málaga, bedeutet "Empresa Malagueña de Transportes".

Einwohner der Stadt Málaga werden als „malagueños“ bezeichnet. Den hier gesprochenen Akzent nennt man „andaluz“.

Zum Vergleich:

Sowie man im Deutschen beispielsweise sagt: „Ich bin Kölner“ oder „Ich bin Münchnerin“, sagen die Einwohner von Málaga „Soy malageño/a“ .

Man beachte, dass das Substantiv „Karte“ sehr umfangreich verwendet wird. Im Spanischen gibt es Unterschiede:

die (Post-)karte = el postal

die Speisekarte = la carta (del menú)

der Brief = la carta

die Kreditkarte = la tarjeta de crédito

die Landkarte = el mapa

die Fahrkarte = el billete

WWW.AIFP.ORG

D: Glossar Spanisch-Deutsch

además	darüber hinaus
aeropuerto (el)	Flughafen (der)
ahora	jetzt, nun
algunos/as	einige
allí	dort
amigo (el)	Freund (der)
aquí	hier
así que	somit
autobús (el)	Bus (der)
avenida (la)	Allee (die), große Straße (die)
bajar	hier: aussteigen
billete (el)	Fahrschein (der)
Buenas tardes.	Guten Tag.
cada	jede/r/s
calle (la)	Straße (die)
casi	fast
caso (el)	Fall (der)
centro histórico (el)	historische (Stadt-)Zentrum (das)
chofe (el)	Busfahrer (der), Choffeur (der)
coger	nehmen
comer	essen
compra (la)	(Ein-)kauf (der)
comprar	kaufen
cosa (la)	Sache (die), Ding (das)
¿cuánto...?	wie viel? (<i>Singular</i>)
¿cuántos/as...?	wie viel? (<i>Plural</i>)
cuesta (Grundform: costar)	er/sie/es kostet
después	später, danach
dirección (la)	hier: Richtung (die), Adresse (die)
directamente	direkt
¿dónde...?	wo?
¿en qué...?	in wiefern? wie?
enfrente	vor (Ort)
entiendo (Grundform: entender)	ich verstehe
estamos (Grundform: estar)	wir sind, wir befinden uns
estar situado/a	liegen (örtlich)
estupendo	wunderbar
exactamente	exakt, genau
fianza (la)	hier: Pfand (das)
frecuentemente	häufig
futuro (el)	Zukunft (die)
gran (von: grande)	groß
gratuito/a	gratis
ha recomendado (Grundform: recomendar)	er/sie/es hat empfohlen, Sie haben empfohlen
hay que	man muss
hemos venido (Grundform: venir)	wir sind gekommen
hoy	heute
información (la)	Information (die)
línea (la)	(Bus-)linie (die)
llegamos (Grundform: llegar)	wir kommen an
llevar	hier: hinbringen
Lo siento.	Es tut mir leid.
mencionado/a	erwähnt/e
mensual	monatlich
minuto (el)	Minute (die)

necesito (Grundform: necesitar)	ich brauche, ich benötige
nos subimos (Grundform: subir)	wir steigen ein
oficina (la)	Büro (das), Amt (das)
para	für, um zu
para (Grundform: parar)	er/sie/es hält an, Sie halten an
parada (la)	Haltestelle (die), Halt (die)
pasear	spazieren gehen
paseo marítimo (el)	Strandpromenade (die)
pero	aber
pescado (el)	zubereiteter Fisch (der)
plástico (el)	Plastik (das)
poquito	wenig
por desgracia	leider
por ejemplo	zum Beispiel
preguntamos (Grundform: preguntar)	wir fragen
primer	erster
próximo/a	nächste/r/s
puedo (Grundform: poder)	ich kann
¡Qué bien!	Wie gut!
¿qué...?	was?
queremos (Grundform: querer)	wir möchten, wir wollen
recargar	aufladen
recomendar	empfehlen
red (la)	Netz (das)
restaurante (el)	Restaurant (das)
sale (Grundform: salir)	hier: er/sie/es fährt ab, Sie fahren ab
sencillo/a	einfach
supongo (Grundform: suponer)	ich nehme an
también	auch
tenemos que (Grundform: tener que)	wir müssen
tiempo (el)	Zeit (die)
tiene (Grundform: tener)	er/sie/es hat, Sie haben
todos	alle
trata (Grundform: tratar)	er/sie/es handelt sich um
trayecto (el)	Strecke (die)
tren (el)	Zug (der)
urbano/a	Stadt-, städtisch
vamos (Grundform: ir)	wir gehen, wir fahren
vamos a (Grundform: ir a)	wir werden
van (Grundform: ir)	sie gehen, sie fahren
¿verdad?	nicht wahr?
vez (la)	Mal (das)
viaje (el)	hier: Fahrt (die), Reise (die)
voy (Grundform: ir)	ich gehe, ich fahre